

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

# ***Ko e 'Eku Talanoa mo 'Eku Kui Fefine'***

Jo Carson-Barr



Ko e tohi eni ke lau fakataha mo e kau ako’.

Ko e fakahinohino ‘a e faiako mo hono fakalea ‘o e tohi’,  
‘e ma’u i he ‘initaneti ‘i he  
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Ko e pulusi he ta’u 2015 ‘a e Nāunau ki he Ako’,  
Puha Meili 1666, ‘Uēlingatoni 6140, Nu’u Sila.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

Fu’aki pulusi *Talking to Nanny* ‘i he ngaahi talanoa Ready to Read

Tohi lea ‘Ingilisi ma’umafai © Jo Carson-Barr 2011  
Tohi lea faka-Tonga ma’umafai © Pule’anga 2015  
Fakatātā ma’umafai © Pule’anga 2011

Ko e koloa ‘a e Nāunau ki he Ako’.  
Ngaahi faka’eke’eke fai ki he kautaha pulusi’.

Ngāue pulusi: Lift Education E Tū  
‘Etita: Kate Boyle, Don Long, mo Emeli Sione  
Palani fakatātā: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16069 7 (paaki)

Lava ke toe ‘ota ha ‘ū tohi mei he Ministry of Education Customer Services,  
‘initaneti [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
‘imeili: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
pē telefonu ta’etotongi 0800 660 662, fax ta’etotongi 0800 660 663.

Kātaki o hiki ‘a e fika 16069.

# Ko e ‘Eku Talanoa mo ‘Eku Kui Fefine’

*fa’u ‘e*  
Jo Carson-Barr  
*tā fakatātā ‘e*  
Martin Simpson

*liliu ‘e*  
Emeli Sione



Nāunau ki he Ako’

Fuoloa 'a e ta'esio 'a 'Ana  
kia Nena.  
'Oku nofo ia 'i Tonga.



Manatu 'ofa ia kia Nena.  
Manatu ia ki he malimali 'a Nena.  
Manatu 'ofa ia ki hono kuku 'e Nena.



“Te tau lava ‘o alu ‘o vakai ‘a Nena?”

pehē atu ‘a ‘Ana.

“‘Ikai,” pehē mai a Mami.

“‘Oku nofo māmao ia.

‘Oku tau lava ‘o talanoa  
ki ai he komipiuta!”



Seti 'e Mami 'a e komipiuta.

“Ko 'eni ia,” pehē mai a Mami.

Sio 'a 'Ana ki he malimali lahi 'ene kui fefine'.

“Mālō e lelei, 'Ana!” lea mai 'ene nena.

“Mālō e lelei, Nena!” pehē atu 'a 'Ana.



Na'e talanoa 'a 'Ana  
ki he'ene ako'.

Na'e talanoa 'a Nena  
ki he'ene ki'i kuli'.





“Kuo taimi ke ‘osi ā, ‘Ana,”  
pehē mai ‘a Mami.

“Nofo ā. Tau tokisio, Nena,”  
pehē atu ‘a ‘Ana.

“‘Io, tau tokisio. ‘Ofa lahi atu,”  
pehē mai ‘a ‘eku kui’.

Supporting Pasifika learners  
through dual language texts

# Talking to Nena

Jo Carson-Barr





New Zealand Government

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at <http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,  
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.  
[www.education.govt.nz](http://www.education.govt.nz)

First published as *Talking to Nanny* in the Ready to Read series

English text copyright © Jo Carson-Barr 2011  
Lea faka-Tonga text copyright © Crown 2015  
Illustrations copyright © Crown 2011

All rights reserved.  
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū  
Editors: Kate Boyle, Don Long, and Emeli Sione  
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 16069 7 (print)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,  
online at [www.thechair.minedu.govt.nz](http://www.thechair.minedu.govt.nz)  
by email: [orders@thechair.minedu.govt.nz](mailto:orders@thechair.minedu.govt.nz)  
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 16069.

# Talking to Nena

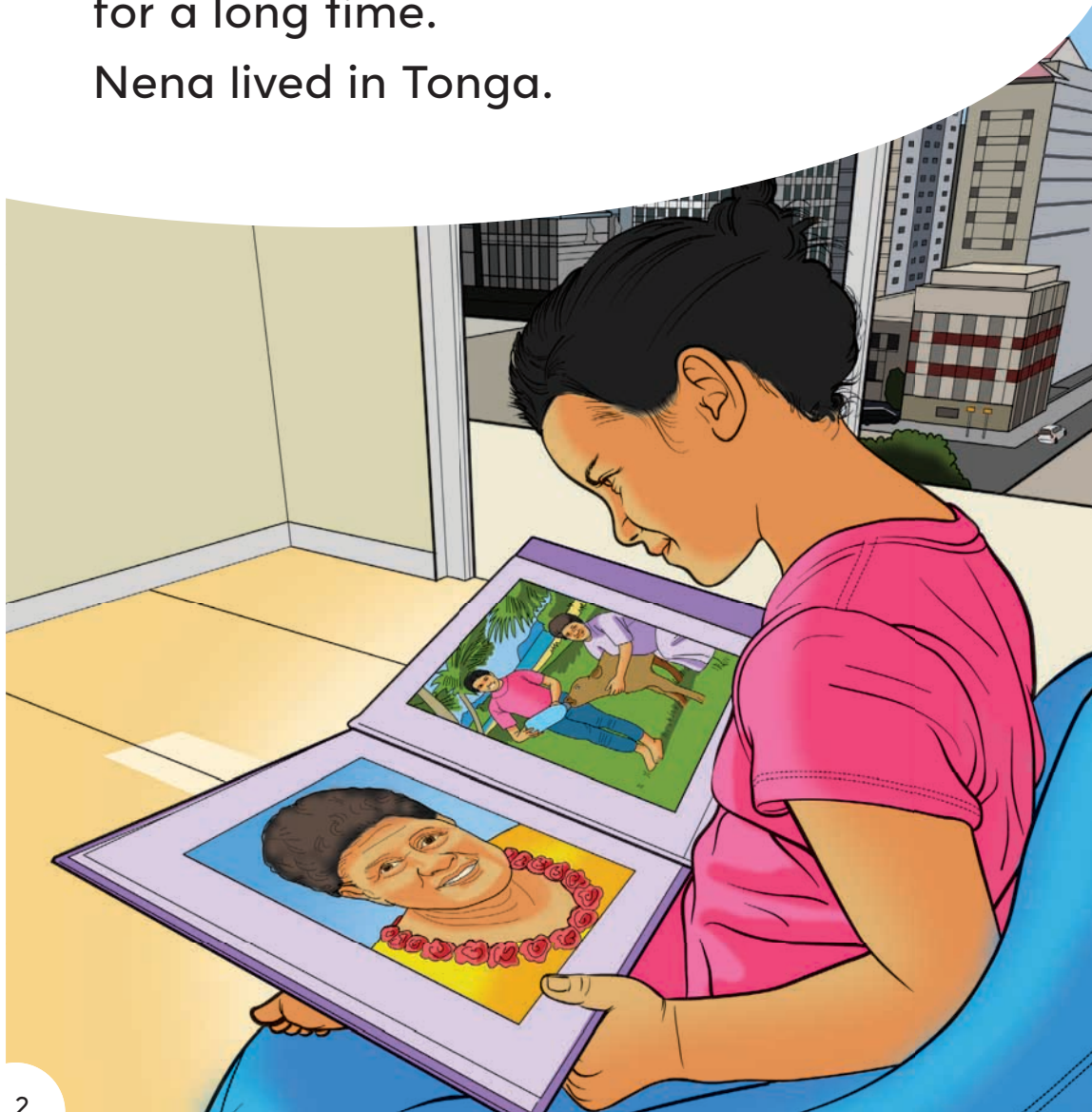
by  
Jo Carson-Barr  
*illustrations by*  
Martin Simpson



Ministry of Education



'Ana had not seen Nena  
for a long time.  
Nena lived in Tonga.



'Ana missed Nena.  
She missed Nena's big smile.  
She missed Nena's big hugs.



“Can we go and see Nena?”

said ‘Ana.

“No,” said Mum.

“She lives far away.

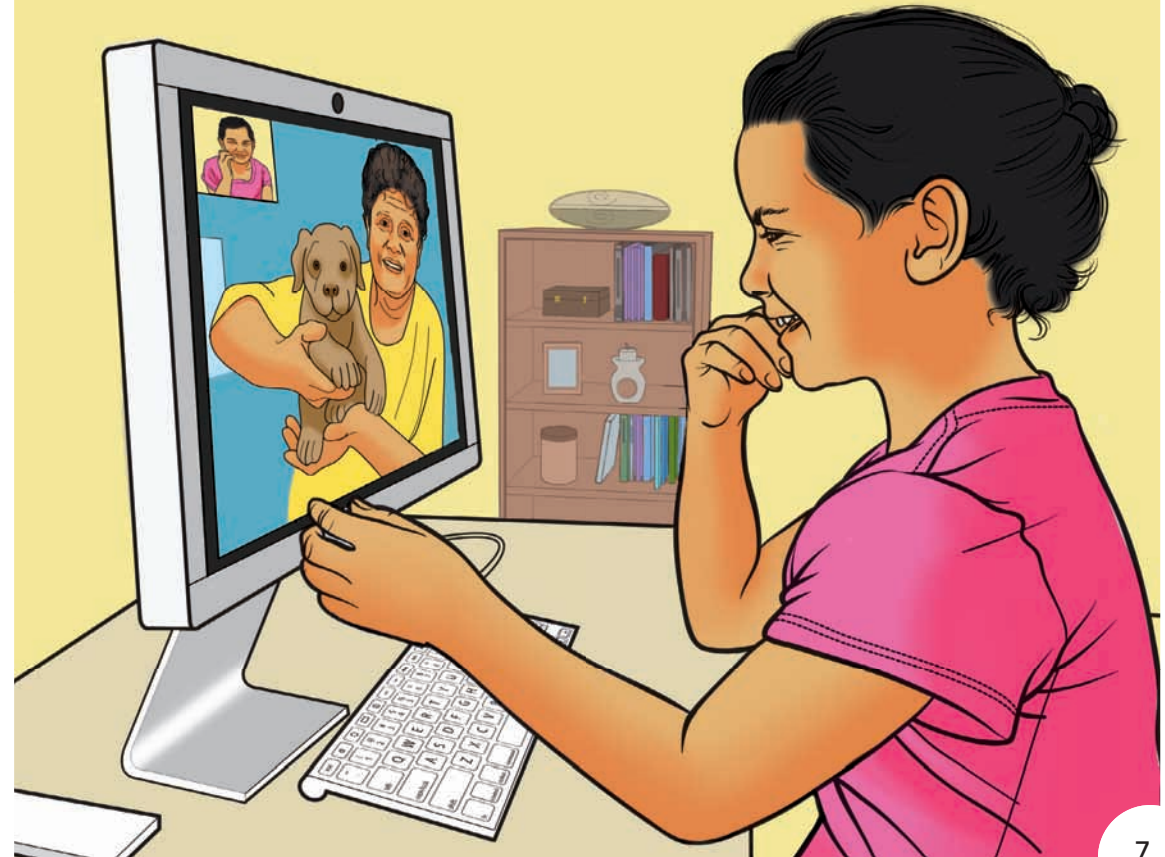
But we can talk to Nena  
on the computer!”



Mum set up the computer.  
“Here she is,” said Mum.  
‘Ana saw Nena’s big smile.  
“Mālō e lelei, ‘Ana!” said Nena.  
“Mālō e lelei, Nena!” said ‘Ana.



‘Ana talked to Nena  
about school.  
Nena talked to ‘Ana  
about her puppy.





“It’s time to go, ‘Ana,” said Mum.

“Bye, Nena. See you,” said ‘Ana.

“See you. I love you,” said Nena.